

Vascófilos ingleses

A propósito de
«Un libro de los Vascos»
de Rodney Gallop ⁽¹⁾

Decía Hugo Schuchardt, en una de sus cartas a Leo Spitzer, que el vasco está de moda (2). El hecho es incontestable; y pudiéramos añadir que esa moda, que en la frase del filólogo se refería principalmente a la lengua, se ha dejado y se deja sentir en dos campos distintos: en el genuinamente científico y en el que pudiéramos llamar de la literatura turística. Y conste que no empleo esta expresión en sentido peyorativo, sino en su significación recta y natural, porque no encuentro otra mejor para encasillar, de alguna manera, aquellas publicaciones acerca del País Vasco que deben su origen a la boga creciente de que gozan desde hace años Biarritz, San Juan de Luz, Hendaya y San Sebastián.

Muchas veces he hablado de los escritos de filólogos, historiadores y etnógrafos extranjeros que, aplicando a nuestras cosas métodos que previamente experimentaron en otros campos de la investigación, se han esforzado en renovar el estudio de diversos problemas que el Pueblo Vasco ofrece. El libro que me da ocasión de escribir estas líneas es, en cambio, un libro que pudiéramos llamar de vulgarización, destinado, más bien que a los especia-

(1) *A Book of the Basques* by Rodney Gallop. Illustrated with photographs by the Author and drawings and a map by Marjorie Gallop. Macmillan and Co., Limited St. Martin's Street, London 1930.

(2) RIEV., vol. XXII, págs. 590 y 613.

listas, a los numerosos turistas ingleses que visitan Euskal-Erria : *A Book of the Basques*, de RODNEY GALLOP. Libro, por lo demás, muy bien hecho y admirablemente presentado y, desde luego, incomparablemente mejor que sus similares de habla inglesa.

Rodney Gallop, joven diplomático y escritor inglés, no es un desconocido para nosotros. Recuerdo perfectamente que pasó buena parte de su niñez, y quizás de su juventud, en San Juan de Luz; y, dadas sus aficiones artísticas y eruditas, no es de extrañar haya logrado reunir tan buena e interesante información para su obra. Por lo demás, desde hace ya varios años se interesa por nuestros estudios, y hasta llego a publicar, en 1928 y 1929 respectivamente, *25 Chansons Populaires d'Eskualerria* y *La Chanson Basque*.

El libro de Gallop es de amena lectura, y evoca en mí un sin fin de recuerdos, relativos, en parte, a algunos vascólogos ingleses ya fallecidos, a quienes conocí, y con los que mantuve correspondencia en días ya lejanos. De ahí la extensión, quizás excesiva, que ha tomado este artículo.

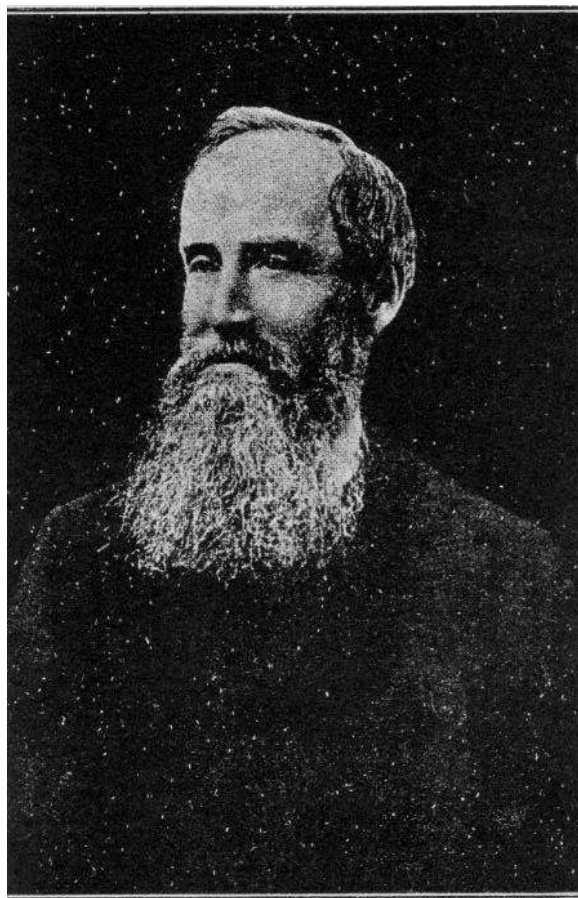
Algunas pequeñas rectificaciones, ampliaciones y *mise a point* que en él me permito suponen, más bien que una crítica, el interés despertado en mí por *A Book of the Basques*, y mi deseo de que la segunda edición del mismo, que no se hará esperar, sea exacta, aun en sus últimos detalles. Porque el libro que me ocupa, como *Le Pays Basque*, de FRANCISQUE MICHEL, está destinado probablemente a tener larga vida.

Los juicios y observaciones del autor son en general atinados; y mis discrepancias con él, cuando existen, nacen con frecuencia de que partimos de ideas diferentes, o de que enfocamos los problemas de manera diversa (1).

W e n t w o r t h W e b s t e r

Numerosos, y de muy variada índole, son los libros y trabajos de escritores ingleses acerca de nuestro país y de sus problemas. En el siglo XVIII, y anteriores, lo que les interesa averiguar es si existe parentesco entre el celta y el vasco. En el XIX, la guerra de

(1) RIEV., XXIV, pág. 116.



Wentworth Webster

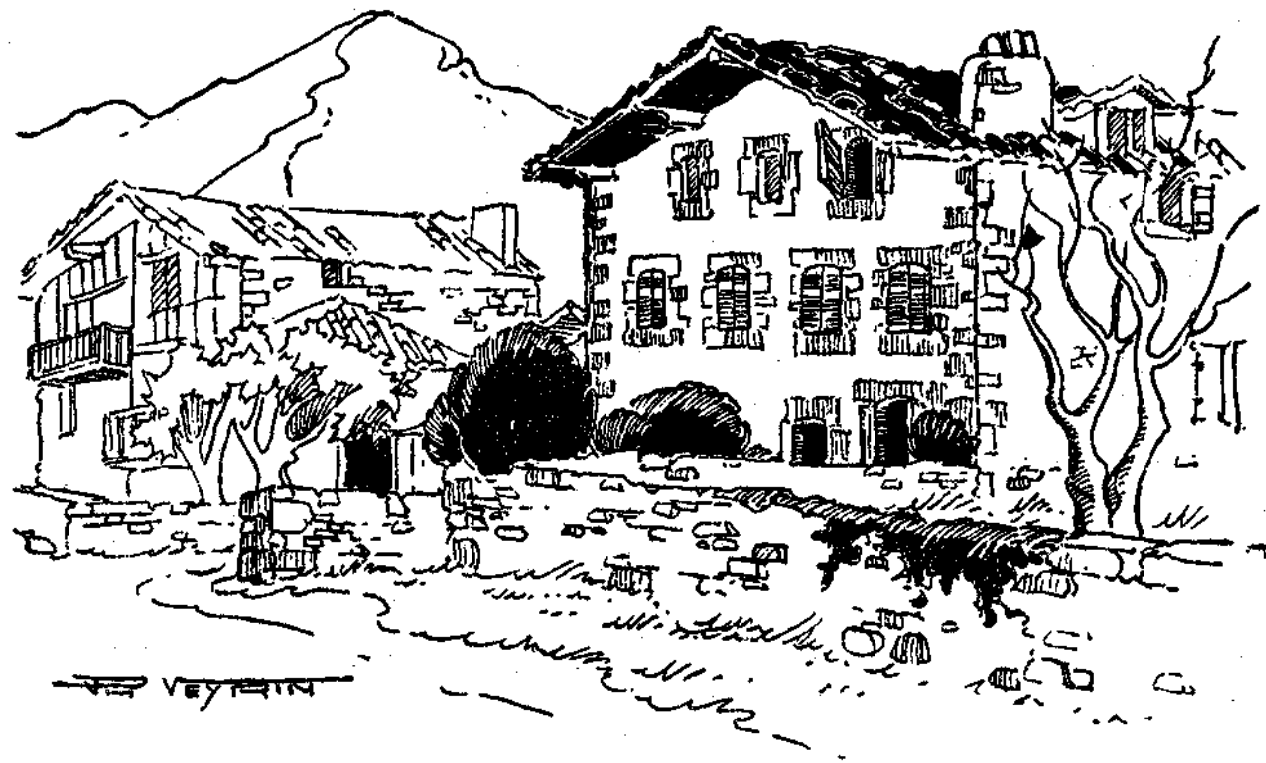
la independencia y las carlistas dan motivo a la publicación de diversos libros, entre los que descuellan algunas hermosas obras ilustradas, que hoy van adquiriendo precios relativamente elevados, como los *Sketches from de Basque Provinces of Spain*, de CROCKER & BARKER, y los *Sketches of Scenerr in the Basque Provinces of Spain (1838)*, de HENRY WILKINSON. En el último tercio del siglo XIX, las publicaciones del príncipe Luis Luciano Bonaparte, y los trabajos de W. Webster, Rhys, S. Dodgson, etcétera, despiertan en los centros sabios de Londres especial interés por nuestros estudios, como lo prueban las *Transactions of the Philological Society*, las revistas *The Academy*, *Notes and Queries*, y otras. En lo que va transcurrido del presente siglo, los libros que dominan son los de carácter turístico.

Tomando pie de una justa observación del P. Donostia, sobre una época en la que el País Vasco está de moda, y en la que cualquiera se cree autorizado a hablar del mismo, sin haberlo visto más que a través de las ventanillas de una *limousine*, Rodney Gallop censura y descarta los numerosos libros de asunto vasco publicados últimamente en inglés por periodistas, viajeros y señoras novelistas, y opta por no citarlos (1).

A su juicio, sólo un inglés, y uno sólo, ha vivido lo suficiente entre los vascos para escribir con autoridad acerca de su carácter, costumbres y lengua: el Reverendo Wentworth Webster, capellán inglés de San Juan de Luz durante muchos años, que pasó el resto de su vida en estudioso retiro en Sara (2). Creo que, en justicia, debiera citarse también aquí al anormal, estrambótico, pero eruditísimo en muchas cuestiones vascas, E. Spencer Dodgson. No trato de rebajar el mérito de W. Webster; a quien visité dos o tres veces al final de su vida, y con quien, según luego diré, mantuve correspondencia.

(1) Este silencio está quizás justificado en una obra de la índole de *A Book of the Basques*, pero por lo menos los títulos de esos libros debieran figurar en nuestra revista, aunque no fuera más que para facilitar la labor de los bibliógrafos vascos.

(2) Como el vol. II de la RIEV., en el que apareció el artículo *Wentworth Webster*, es ya raro, no estará quizás de mas recordemos, en beneficio de nuestros nuevos lectores, que el docto escritor, «que había nacido en Uxbridge, Middlesex (Inglaterra), el 16 de Junio de 1828, se educó en una escuela privada de Brighton; pasó en 1819 al Lincoln-College de Oxford, y allí recibió los grados superiores de la enseñanza. Durante su juventud recorrió Escocia, Alemania y Suiza, y en 1858 partió para Buenos Aires, de donde volvió a Europa y fué a Bagnères de Bigorre. Viajó por Egipto de 1862 a 1863, y, antes de la guerra franco-alemana de 1870, vino a Biarritz y se trasladó más tarde a San Juan de Luz, como capellán de la capilla anglicana. En 1882, razones de salud le obligaron a establecerse en Sara, y allí continuó hasta su muerte, acaecida el 2 de Abril de 1907».



सुन वेयसिन

Historiador de nota-, serio e imparcial, W. Webster no sólo reunió en sus trabajos históricos curiosos datos acerca de nuestro país, sino que los proporcionó generosamente a otros investigadores. Con razón escribe Philippe Veyrin, en su preciosa *plaquelette*: «La nature génèreuse et sympathique de Webster était bien faite pour lui gagner de nombreux disciples. Sa bibliothèque et son savoir personnel si étendu, étaient toujours à la disposition des travailleurs sérieux» (1).

Carmelo de Echegaray reconoció, en esta misma revista (2). las atenciones y noticias que debió a la inagotable amabilidad del vascófilo inglés; pero hay un hecho que no veo mencionado por los biógrafos de éste, y que no carece de interés, sobre todo en estos momentos en que con tanto cariño se estudia la inmensa correspondencia que Menéndez Pelayo mantuvo con sabios, eruditos y literatos.

Me refiero a la colaboración que Webster prestó, enviándole datos, al sabio polígrafo santanderino, y que éste utilizo en la introducción a las obras del revolucionario Marchena, personaje curioso, gran admirador de nuestro país y de nuestras Juntas Forales, del que trato en *Los Amigos del País*, III, ahora en preparación.

«Un Mr. Keymon, de San Juan de Luz, que le conoció (a Marchena) después de su llegada—escribió el célebre autor de los *Heterodoxos Españoles*— nos da muy curiosas noticias de su persona, en ciertas memorias que dejó inéditas, y de las cuales hemos obtenido un extracto por mediación de nuestro amigo el ilustre vascófilo inglés Wentworth Webster, residente años hace en Sara» (3).

Y es que el erudito vascófilo inglés había investigado especialmente la historia del País Vasco-Francés durante el período revolucionario, y sentía además una marcada predilección por la historia local de San Juan de Luz y de Sara, deliciosas villas labor-tanas, en las que habitó buena parte de su vida.

(1) Philippe Veyrin, *Wentworth Webster (1828-1907). Aux éditions du Musée Basque-Bayonne-1930. (De cette plaquelette, tirage à part du Musée Basque, il a été imprimé cinquante exemplaires numérotés de 1 a 50).* Veyrin divide su trabajo en dos partes. En la primera nos da una detallada y bien escrita biografía del autor de *Basque Legends*, y en la segunda enumera sus publicaciones.

(2) Véase su trabajo. publicado en esta misma revista el año 1908, págs. 373-385.

(3) *Obras literarias de don José Marchena (El Abate Marchena), recogidas de manuscritos y raros impresos, con un estudio crítico-biográfico del Doctor don Marcelino Menéndez Pelayo, de la Real Academia Española. Tomo II. Sevilla, Imp. de E. Rasco, Bustos Tave-ra, 1896.*

Su interés por los hijos o habitantes ilustres del último pueblo citado, y en especial por los escritores Axular y Joannes d'Etcheberri (el del siglo XVIII, se entiende) era extraordinario, y a este hecho atribuyo la atención con que siguió mis publicaciones, y el caso sorprendente de que, a pesar de haberle yo conocido al final de su vida, cuando casi se había entregado ya a un bien ganado reposo, me escribiera, en el corto espacio de dos años, dieciséis cartas y una tarjeta postal. La más antigua es del 20 de Mayo de 1905, y la última del 19 de Marzo de 1907, o sea de pocos días antes de su muerte, acaecida el 2 de Abril de dicho año. Aquélla se refiere principalmente a mi hallazgo en el Convento de PP. Franciscanos de Zarauz del manuscrito original, e inédito entonces, de Joannes d'Etcheberri, que tanto Webster, como el profesor de la Universidad de Oxford Llewelin Thomas, habían buscado inútilmente en el extranjero.

Como se observa por esa carta, y por la siguiente, fechada el 1.º de Junio del mismo año, Webster puso desde el primer momento a mi disposición las notas acerca de Axular y Etcheberri, que había sacado hacía más de veinte años (1) de los registros parroquiales de Sara. Sin embargo, como expliqué detenidamente en mi larga introducción a las *Obras Vascongadas del Doctor Labortano Joannes d'Etcheberri*, ni esas notas, ni el examen detenido que más tarde realicé de los mencionados registros permitían identificar al autor de *Lau-Urdiri Gomendiozco Carta, Laburdiri Escuararen Hatsapenac, y Escual-herriari eta escualdun guztiei Escuarazco Hatsapenac Latin ikhasteco*.

Pero por fortuna, el famoso Padre Larramendi había tenido cuidado de consignar, en el prólogo de su *Diccionario Trilingüe*, que el vascófilo de Sara era en su tiempo médico de la villa de Azcoitia; lo que me proporcionó una magnífica pista para encontrar, primero en dicha villa, y más tarde en los archivos municipales de Fuenterrabía y Vera, 38 documentos relativos al inquieto *saratar*. Porque es de advertir que, si éste se hubiera limitado a ser un pacífico investigador de la conjugación vasca, sólo sabríamos que había enviado sus obras al *Biltzar* de Ustaritz, y que

(1) «It is I think more than 20 years since I made these notes. The Registers were not in a very good condition even then, and numerous entries had been cut out here and there. Some of these entries thus destroyed may have related to the Etcheberri's. I copied every mention of the name as far as I could, but I may have missed some of them.

»As you will see (by the mark?) I am not sure that I always read them aright.

»The numbers in the margin are numbers of the entry, in the register, when given.»

prestó su Diccionario Cuatrilingüe al Padre Larramendi; pero, además de vascófilo, fué médico pleitista, y a sus pleitos y diferencias con los Ayuntamientos de los diversos pueblos en los que ejerció la Medicina, debemos datos acerca de su identidad, familia y actuación.

En la carta citada, del 20 de Mayo de 1905, Webster me anunciaba también el envío de un ejemplar de su opúsculo acerca de las *seroras* (I). Sabido es que el autor, después de exponer en él curiosos datos acerca de los antecedentes que la institución de *Seroras*, *Freyras*, *Benoites* y *Benedictae* pudiera tener en las costumbres de los primeros tiempos del Cristianismo, reunió en su trabajo un cierto número de noticias acerca de las *seroras* vascas, tomadas de Ducange, Henao, Pierre de Lancre, Communay, Dubarat, etc. Era notorio que el docto historiador había bebido su información casi exclusivamente en fuentes impresas. Por esa razón me atreví a indicarle que en los archivos existían documentos inéditos acerca de la materia, y le cité, en apoyo de mi aserto, la voluminosa e interesante obra *El Guipuzcoano Instruído* (San Sebastián, 1780), que él no conocía. A este asunto se refieren principalmente las cartas del 5 y 29 de Junio y del 29 de Julio. La importancia que concedía a *El Guipuzcoano Instruído*, cuando lo conoció, por haber adquirido por mi mediación un ejemplar, era justificada, pues sabido es que ese libro constituye un auxiliar eficazísimo para todo el que quiera investigar archivos de Guipúzcoa (2). En las demás cartas, el erudito inglés trata de libros vascos, de algunos vascólogos, como Julien Vinson y el Príncipe Bonaparte, y de una polémica que por aquellos días sostenía yo en *La Gaceta del Norte*, acerca del probable porvenir del Esperanto. Para no alargar demasiado este artículo, sólo reproduzco, en las notas, la carta que me escribió al recibir el primer fascículo de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, y otra que tiene interés, porque trata de un regalo de manuscritos vascos que hizo a la Biblioteca Municipal de Bayona, y de la pro-

(1) *Seroras, Freytas, Benedictae parmi les Basques par le Revd. Wentworth Webster* (Extrait de la Revue du Béarn et du Pays Basque, 2e Année, n° 4, Avril 1905.) Pau, Imprimerie-Stéréotypie Garet, Rue des Cordeliers, II, J. Empérouger, Imprimeur-1905.

(2) «I did not thank you half enough for your great kindness in bringing me the book which you have procured me from Madrid. «El Guipuzcoano Instruído» will be much more valuable to me than I had imagined, not for the *Seroras* only, but for so many other valuable documents which I find there.» (Trozo de carta del 29 de Julio de 1995).

cedencia de sus *Basque Legends* (London, 1877; 2.^a edición, London, 1879) (I).

Webster mantuvo correspondencia con numerosos sabios y eruditos, que habría que dar a conocer, por lo menos, en su parte más importante : entre otros, con Vinson, el príncipe Luis Luciano Bonaparte, Menéndez Pelayo, y el P. Fita, a cuya propuesta debió su nombramiento de, miembro correspondiente de nuestra Academia de la Historia. Tocó los problemas más gene-

(I) «Maison Crespo Sare 1 March 1907.

My dear Sir,

I congratulate you most heartily on the first number of the *Revue Internationale des Etudes Basques* It is excellent, and I have great pleasure in becoming a subscriber, I have sent my abonnement to M. Vicendoritz.

I am especially pleased with your post-scriptum to the first article. It has been hitherto so difficult to get information about what is published in the Provincias, and what you write is most useful. M. Yturbide's article on the Bilçar pleases me greatly.

You have an admirable list of Collaborateurs : and I wish you every success. God speed on your venture. Yours very truly

Wentworth Webster.»

«Maison Crespo Sare 19 March 1907.

My dear Sir,

The MSS which I gave to the Bibliothèque de la Ville de Bayonne, 12 Nov. 1906 are:

1) 2 vols folio, containing copies of the MSS of Pierre d'Urtes, *Grammaire Cantabrique Basque*, and the errata of the printed copy; and part of his *Dictionnaire Latin-Basque* pp. 1-25.

The original MSS are preserved in the Library of the Earl of Macclesfield, in Shirburn Castle, Oxfordshire, England.

I employed a professional copyist, most highly recommended to me, to copy the MS of the *Grammar*. I have never seen the MS myself, and the result, in the numerous errata, should be a warning to others never to print from a copy, without having seen and compared it with the original MS.

2) a Volume in qt° containing the cahiers in which I wrote down, often in pencil, my *Basque Legends*, with the French translation: also a little *Basque Comedy* performed by the young girls of the sisters School at Sare, and several other pieces of Folk-Lore.

The greater part of this Folk Lore tales were recited to me by Madame Bellevue, of Dajieu-baita, St Jean de Luz, where I was then living as her tenant in the larger house, and she in the smaller one. Her son, l'Abbé Bellevue, now Curé of Hendaye was then my much loved pupil for Latin and English. I wrote down the Basque phonetically as it sounded to me, not grammatically; and Mde Bellevue (sic) supplied the translation afterwards. I did not understand all the Basque; but I could then follow the general sense of a tale or conversation. Since, especially after I became deaf, I have forgotten the little I knew.

Any one might make a French edition of these legends, several variants are not printed. But I have entirely changed my views on Folk-lore. When I wrote the Preface I was under the influence of Max Müller's theories, and of the transmission of Folk-tales from the East. Now, I believe that there are only a certain number of Folk-lore themes, and that variants of these, under like conditions of civilisation and environment are common to all mankind. As the greater part of these MSS in this qto Vol. is in pencil, it may soon become illegible.

3) A MS in English of a description of the Pastoral *Richard, Duc of Normandie*, performed at Larrau, June 1864, with a translation of a part. This account appeared in Macmillan's Magazine, January, 1965 under the title *A Basque Pastoral*.

4) A cahier with copies of some of the *Faceries* in the Archives in the Mairie of Sare.

I have other cahiers and note books on matters concerning this country, which I shall probably present later to the Bibliothèque de la Ville de Bayonne. I am still sending other books

Basque Legends:

COLLECTED, CHIEFLY IN THE LABOURD,

BY

REV. WENTWORTH WEBSTER, M.A., OXON.

WITH AN ESSAY

ON

The Basque Language,

BY

M. JULIEN VINSON,

OF THE REVUE DE LINGUISTIQUE, PARIS

LONDON:

GRIFFITH AND FARRAN,

SUCCESSORS to Newbery and Harris,

CORNER OF ST PAUL'S CHURCHYARD;

AND

WALBROOK & Co., 52, FLEET STREET, E.C.

1877.

All Rights Reserved.

rales del Pueblo Vasco en su libro *Spain* (1), y en su artículo *Les Basques* (2), trabajos excelentes para su tiempo, aun cuando hoy se echa de ver la excesiva influencia que sobre él ejercían algunas teorías de Max Müller, hoy pasadas de moda. El propio Webster lo reconoce en una de las cartas que reproduzco en nota.

Pero donde mas se destacó, a mi juicio, el autor de *Basque Legends*, fué en sus artículos acerca de puntos concretos de nuestra historia, para cuyo esclarecimiento aportó datos nuevos, y nuevos puntos de vista. El hecho de haber aparecido aquéllos en revistas que no existen en nuestras bibliotecas públicas, o en el curioso y rarísimo libro *Les Loisirs d'un étranger au Pays Basque*, nunca puesto a la venta, ha contribuido a que no sean tan conocidos como hubiera sido de desear. El autor tuvo la amabilidad de dedicarme un ejemplar del mismo, el 25 de Diciembre de 1904.

E . S p e n c e r D o d g s o n

Los conocimientos de historia vasca que Webster poseía eran por lo tanto grandes; el interés que supo dar a algunas de sus publicaciones, excepcional: pero su labor respecto a nuestra antigua lengua no puede equipararse a la realizada por Edward Spencer Dodgson. Este, víctima de su exaltación y de su manía persecutoria, denigraba, uno tras otro, a todos los vascófilos. Inundaba el mundo de cartas y tarjetas postales, en las que, al lado de curiosas noticias, fruto de sus investigaciones, estampaba juicios apa-

there, and M. Hiriart will probably select a few more from my library so that I cannot send a full list as yet.

If my health and age would allow me, one of my day-dreams would be to write an account of the three Basque Grammarians, loanes d'Etcheberri, Pierre d'Urte and Miguel (Manuel) de Larramendi, basing it on your splendid edition of the *Obras Vascongadas* of the first..... Then I should like to make a short attempt at a Bibliographical sketch of the legends and mentions and of all alleged relations of the Basques with the Celta of the British Isles during the Middle Ages.

But strength and memory fail me and these, I fear, are but the «vana somnia aegri». I mention it only to show you that it is power, not good will, that fails me.

Yours very truly

Wentworth Webster.»

(1) *London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, Crown Buildings, 188, Fleet Street. 1282.*

(2) Publicado primero en francés, en *La Nouvelle Revue*, Paris (Tomo X, n.º del 15 de Mayo de 1881); traducido al español por A. C., en *La Ilustración Católica*, el mismo año de 1881, e incluido, en 1882, en su texto original, en el citado volumen, *Les Loisirs*.

LES
LOISIRS D'UN ETRANGER
Au Pays Basque

NON MIS DANS LE COMMERCE



CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND
5 Rue des Tonnelliers, 5

1901

Tous droits réservés

sionados, y verdaderas injurias. Las numerosísimas cartas que me dirigió, y que conservo, son una mezcla de alabanzas e improperios. A las pocas horas de haberme escrito una carta completamente inaceptable, me escribía otra en tono natural, en la que me pedía algún dato, o favor. Sufría alucinaciones; y alguna vez pretendió, en mi presencia, que una imagen de la Virgen le hablaba. Padecía de manía persecutoria, y en sus cartas intercalaba frases como ésta : «La Vascología es un martirio, y los vascos los atormentadores de sus amigos (!)» (I).

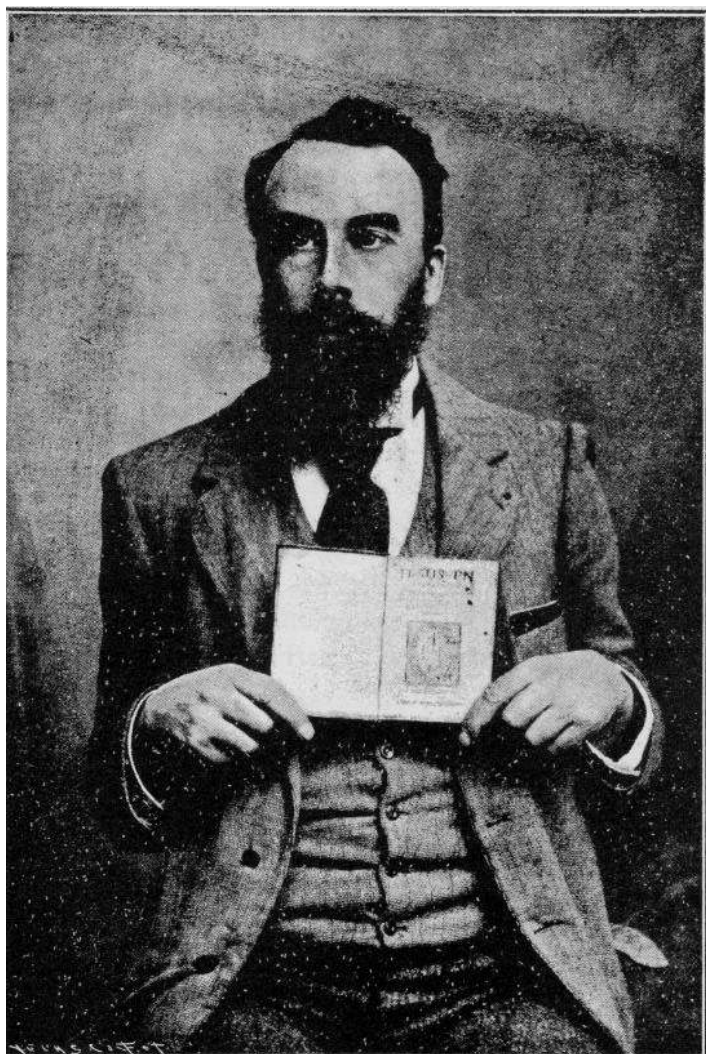
Con frecuencia me escribía dos cartas, o dos tarjetas postales, en un mismo día. Esto ocurrió, por ejemplo, el 29 de Diciembre de 1908. En la primera, sospechaba que yo había comprado toda la edición de un periódico, para que nadie se enterara de los ataques que en él me dirigía por el grave delito de no haber publicado en la RIEV algún trabajo suyo (2); y, en la segunda, calificaba de estúpidos a Van Eys y a d'Abbadie, y llamaba, nada menos que, impostor, a Webster. Pero, a pesar de la injusticia y violencia de estos calificativos, su mayor obsesión era Azkue. Una de sus cartas termina con un «muera el Askuense»; y, en otra, se firma «Enemigo de Azkue». Finalmente, en un rarísimo libro vasco, que hoy forma parte de mi colección, y al que aludió en *Notes and Queries* (1904), en *El Noticiero Bilbaíno* (13 Septiembre 1904) y en *El Nervión* (21 Enero 1905) escribió las siguientes palabras :

«Heuskararen
askena
izango da
Askuenta.»

(1) «Bascology is a martyrdom, and the Basks the torturers of their friends.» (15 January 1907.)

Véase la curiosa semblanza que hizo Azkue del vascófilo inglés: «Citemos por fin, no ciertamente porque sea el menos digno de agradecimiento, sino por ser el mas joven, al vascófilo inglés que en otra época habría cantado, laúd en mano, en todos los climas, la hermosura, no de tal o cual dama, sino la de nuestra bella lengua, amada por él hasta la extravagancia; el cual ha escrito, en loor de ella y en obsequio (digamoslo así para que él solo lo entienda) de cuantos la cultiven, mas cartas postales que cuartillas el Tostado; y ha recogido en apéndices bordados de notas políglotas tantas formas verbales como ilusiones se forja un publicista novel; aquel a quien Micoleta, Ochoa de Arin y Capanaga deben su resurrección, Mendiburu y Cardaveraz la mejor reimpresión de **Jesusen Bihotzaren Devocioa** el primero, de sus **Fusqueraren Berri Onac** el segundo; y Oihenart la difusión del Suplemento de sus *Proverbios*. Su nombre, ¿qué fondista de Europa no lo ha registrado en sus libros?, es Mr Edward S. Dodgson.» (En el Prólogo del *Diccionario Vasco-Español-Francés*, pág. XXXIV.)

(2) «I commit you to the judgement of God. I am told that my letter against you appeared in *Le Pays Basque* of the third of October 1908. I have not been able to obtain a single copy of the number. *Perhaps you bought up the whole edition*» (Trozo de una tarjeta postal del 29 de Diciembre de 1908.)



E. Spencer Dodgson

Mr. Rodney Gallop ha padecido, sin embargo, una pequeña equivocación, al suponer que nadie que entienda de estas cuestiones, y Dodgson entendía de ellas, haya podido decir que «el famoso diccionario de Don Resurrección *no es Vascuence sino Azkuence*» (1). En esta obra no se da cabida a neologismos del autor. Sólo se incluyen palabras recogidas de la boca del pueblo, o empleadas por escritores vascos de todos los dialectos. Dodgson, al hablar de «Askuense», se refería a otros escritos del incansable vascófilo lequeitiano, y, muy en especial, a *Euskal-Izkindea*, trabajo que suponía un gran esfuerzo de voluntad, pero que su propio autor calificó de «pecado de juventud».

De este cambio de orientación del lexicólogo vasco dió cuenta Hugo Schuchardt en *Baskisch und Romanisch* (2).

Su espíritu, tantas veces perturbado, no impidió, sin embargo, a Dodgson realizar una labor importante y útil para nuestros estudios. Su actividad fué muy grande, y sus publicaciones numerosas: lo que era tanto más de admirar, cuanto que vivía de una pequeña pensión que le pasaba su familia. Reimprimió libros de Capanaga (3), Cardaveraz (4) Micoleta (5). Mendiburu (6)

(1) «Indeed it has been said of Don Resurreccion's famous dictionary that no es *Vascuence* sino *Azkuence* (It is not Basque but Azkuenese), pág. 26.

(2) *Baskisch und Romanisch. Zu de Azkues Baskischen Wörtherbuch. I Band. Halle 1906.* «Er selbst bereit sie nun wie eine Jugendsünde: er erkennt seinen Irrtum geglaubt zu haben das die verschiedenen Mundarten des Baskischen sich vereinigen liessen wie die Substanzen in einer Phiole.»

(3) *Capanagaren Dotrinea.* (24 Vinsonen Bibliographian 24) *Peseta Bana.* Vizeun: Alfonso da Costaren moldistegian, 1893 Urteko Lotasillan.

(4) a) *Eusqueraren Berri Onac: eta ondo escribitzeco, eta ondo iracurteco, ta ondo itzeguiteco Erreglac:* Cura Jaun, ta Escola Maisu celosoai Jesus-en Compañiako Aita Agustin Cardaberaz-ec esqueñcen, ta dedicatcen dieztenac. 1898 IHS Urtean. Bear dan Besara. Tolosan Libruguille Eusebio Lopez-en echean.

La segunda portada es reproducción de la de 1761.

b) *Christinau Doctrinea Bizkaitarren Euskeras Agustin Cardaberaz-ek 1762 garren Hurtean agertua Irñeñan Librugille Antonio Castilla-ren Echean da barrrio Argitara Eukelzale bik emona Bayonan La Renovatrice derichan Moldetegian 1906 garren Hurtean.*

Es reproducción de un rarísimo ejemplar de mi colección. En la portada se dice: «da barrrio Argitara Eukelzale bik emona» («y nuevamente dada a luz por dos vascófilos»). En realidad, la impresión la preparó y corrigió Dodgson. Yo me limité a costearla.

(5) «*Modo Breue de aprender la lengua Viscayna*» *Compuesto por el Ido. Rafael Micoleta, presbyrº de la muy leal y noble Villa de Bilbao, 1653. Seconde Edition. 25 Janvier, 1897, 18 Pence. En vente chez James Parker & Cº 27 Broad Street, Oxford, Angleterre.* (Sevilla, 1897).

En realidad, no es la segunda edición, sino la tercera.

El manuscrito de Micoleta, que se conserva en la biblioteca del «British Museum», es de 1653; pero no se imprimió en esa fecha, como, sin duda por distracción, dice M. Rodney Gallop (pág. 82).

(6) «*Jesusen Compañiako*» Aita Sebastian Mendiburuk Euskaraz erakusten duen Jesusen Bihotzaren Devozioa. Hogeina Erreal Berriz argiratu da 1900 garren Hurteko orrrillan Antonio del Pozo, Imprimatzallearen Echean Donostian.

Este es el título de la cubierta. En la segunda portada se reproduce el título de la edición príncipe de 1747.

Ochoa de Arin (I), Bartolomé de Santa Teresa (2) y Liçarrague o Leicarraga (3). Dirigió, asimismo, la edición de *Etórqiä*, Londressen, 1898.

Pero no se contentó con reimprimirlos, sino que los ilustró con numerosas notas: unas, eruditas y oportunas, y otras, incoherentes.

Buscó y rebuscó libros en vascuence, en todos los rincones de nuestro país, llegando a ser uno de los hombres más versados en Bibliografía Vasca de su tiempo, como lo prueba su *Supplément à la Bibliographie Basque* (4) (de Vinson) y los innumerables artícu-

(1) *Ordisiako Doctrina Christiana da Gipustarren Heuskarasko Libraetatikan saarena* (errata de saarena) 1992 Urtean Berriz argiratu dezu Done-Bastian-en: Lamberto Lancis-en

Este es el título de la cubierta. En la portada interior reproduce el título de la edición príncipe de 1713.

(2) *Euscal-Errijetaco Olgueeta, ta Dantzeen Neurizco-gatz-ozpinduba Aita Prai Bartolome Santa Teresa, Marquinaco Carmen Orozeco Predicadoriac Prestauba. Durangon Federic Soloaga-ren Sillutokijan* 1914.

En la portada interior reproduce el pie de imprenta de la edición príncipe, de 1816.

(3) a) *Iesus Christ gure launaren Testamenta Berria. The Trinitarian Bible Society, 25 New Oxford Street, London, Angleterre. 1903.*

b) *Iesus Christ gure launaren Testamenta Berria. The Trinitarian Bible Society 7 Bury Street, Bloomsbury, London, Angleterre. 1908.*

c) *Iesus Christen Evangelio Saindua S. Mattheuen araura. Oxforden. 1902.*

Dodgson publicó también *Larraineko Alabak, Aubades de Larrau* (4 págs.). 23 de Mayo de 1906, y *Egumberrico Canticobat*, traducción al vascuence del himno «Christians awake», Oxford, 1907. Este último va dedicado a M. Hubert Smith Stanier, quien por sugestión de Dodgson tomó por divisa las palabras *Iankoa lagun*, que añadió a su escudo. Acerca de este folk-lorista y vascófilo inglés puede verse un artículo del mismo Dodgson, en el *Journal of the Gypsy Lore Society* (1911). M. Hubert Smith-Stanier pidió a Dodgson le proporcionara una divisa en vascuence, equivalente ala inglesa «God be my aid», y este último vascófilo, que a la sazón se hallaba copiando, en Pau, el libro de Tartas. *Onsa Hitceco Liburua*, le propuso «*Iancoa lagun*», antiguo grito de guerra de los vascos, según este viejo autor.

(4) *Supplément à Bibliographie de la Langue Basque, (Revue des Bibliothèques, XI, páginas 216-227).* Trabajo fechado en París, el 18 de Junio de 1892. Se había publicado ya, en parte, en *La Unión Vasco-Navarra*, del 39 de Marzo del mismo año.

Supplément à la Bibliographie de la Langue Basque (2º Article) (en la *Revue des Bibliothèques*, décembre 1892). Véase también *Euskal-Erria*, tomo XXVI, págs. 346-351.

Vinson, a pesar de su protesta por el proceder de Dodgson, reconocía, como todos, la utilidad de los trabajos del vascófilo inglés. Véase lo que escribió en su *Avant-Propos* del 2.º volumen de su *Bibliographie* (pág. iv): «Il y aurait à remercier aussi un amateur empressé et remuant qui a rempli les journaux et le pays basque de sa personnalité parfois indiscrete, qui semble avoir voulu s'ériger pour ainsi dire en controleur général des études basques, et qui manque autant de mesure dans ses paroles que de méthode dans ses travaux; il a été le premier à relever mes «omissions» et mes «erreurs», mais la forme qu'il a donnée a ses critiques a été souvent excessive et maladroite, et je ne saurais lui en avoir qu'une gratitude toute relative.»

Acerca del «Testamentu Berria», de Leicarraga, trató, aun prescindiendo de sus ediciones de esta obra y de sus estudios acerca de las formas verbales de la misma, de los que hablo más adelante, por lo menos en las siguientes publicaciones :

1. «The Transactions of the Philological Society», London, 1991.
2. «Extract from the Annual Report of the Trinitarian Bible Society», for 1993, London.
3. «Zentralblatt für Bibliothekswesen», Leipzig, 1911.
4. «Le Glaneur d'Oloron», 12 de Agosto de 1911.
5. «Le Glaneur d'Oloron», 28 de Agosto de 1911.
6. «The Trinitarian Bible Society Quaterly Record», Octubre. 1911.
7. «Le Glaneur d'Oloron», 4 de Noviembre de 1911.
8. «The Oxford Times», 27 de Abril de 1912.
9. «Le Glaneur d'Oloron», 11 de Mayo de 1912.
10. «The Academy», London, 11 de Mayo de 1912.

los que acerca de esta materia publicó en revistas y periódicos de diversas naciones, muchos de los cuales coleccioné a tiempo. Por lo demás, no es fácil dar una lista completa de ellos (1).

Pero en sus continuas correrías por nuestro país, el excéntrico vascófilo inglés no dejó de tener serios contratiempos y disgustos. Así, en 1904, fué detenido por la guardia civil, y encarcelado. Se le tomó por un peligrosísimo anarquista. Interrogado por la policía, acerca de las relaciones que tenía en España, dió el nombre de don Juan Carlos de Guerra, en cuya casa de Mondragón había comido pocos días antes; y, gracias al testimonio de nuestro ilustre heraldista, pudo resolverse el asunto satisfactoriamente. Se dieron todo género de excusas a Dodgson, alegando la autoridad que se le había tomado por un temible anarquista, al que se buscaba por entonces, y al que, según se dijo, faltaba, como a él, un diente.

(1) Como ocurre con frecuencia, ni el mismo autor se había tomado la molestia de escribir la lista completa de sus trabajos, como puede verse por la siguiente carta, que contiene datos útiles para los bibliógrafos:

«Central Hotel, Biarritz 23 June, 1906.

My dear Don Julio de Urquijo ta Ibarra,

I am much flattered by your request for a list of my Bibliographical scraps. Many of them have appeared in newspapers at Bilbao, San Sebastián, and Bayonne and Biarritz, &. I can not give you a complete index; as I have pasted them into many of my books, and it would take a long time to find them. Moreover, most of those books are now packed up, & I can not get them out again now, as I am longing to quit this place. Moreover, your readers would make no use of such a list, even if they had it; and could (sic) not if they would, at least without much difficulty, because *few collections of newspapers are kept in Spain!*

Some of my notes have appeared in *Notes and Queries*, as you know, and, until 1901, were signed Palamedes. They can be found by reference to the Index. Others were printed in *The Academy*, and all of these but one were mentioned in Vinsons supplement of 1898.

In *El Nervión* of 30 Marzo, 1892, I published my first supplement to Vinsons *Bibliography* of 1891.

Then in the *Revue des Bibliothèques* for 1892 & 1893 I published, in 3 parts, a supplement and criticism of it, amounting to 43 pages.

I continued that in *some measure* in the *Bulletin de la Société de Borda* in May, 1899. In *Notes and Queries* of Decr., 1901, there is a list of my own publications down to that date. The list was continued in my book published at Amsterdam in 1904.

You possess those two lists.

You would do well, then, to say that I have published numerous letters in the newspapers of Baskland on both sides of the frontier, and then give the more definite information as to the other parts of my work to which your readers could (sic) more readily obtain access. But I am quite aware how very imperfect my work is. I always feel worried when I think of, or look again at, it.

your E. S. Dodgson.»

Otro de los textos antiguos del idioma, que reimprimió Dodgson, fué el, mal llamado, *Canto de Lelo*. Lo publicó el 27 de Julio de 1898, en la imprenta de F. Elosu, de Durango, en una hoja que lleva por título LELOA.

Es de advertir, que la mayor parte de los autores que trataron de esta cuestión se limitaron a copiar literalmente el famoso canto, del *Berichtigungen und Zusaetze*, de Guillermo de Humboldt, sin tomarse el trabajo de verlo, ni siquiera de buscarlo. Hubo quien incluso supuso que la Crónica Ibargüen-Cachopín no existía ya. Dodgson tuvo noticia, por el presbítero D. José María de Bernaola, cuyos conocimientos de Bibliografía Vasca tuve ocasión de apreciar en otros tiempos, de que aun se conservaban en la casa solar de Mugartegui, de Marquina, cinco tomos de la discutida crónica, y logró verlos, gracias a una carta de recomendación del citado señor Bernaola. Copió el discutido texto vasco, y, aun cuando no es éste, momento oportuno para analizar en detalle su transcripción, no estará quizás de más observar, que leyó, como yo, el discutido verso *Romaco Armac*, es decir, *Las armas de Roma*. Alguna vez he dicho que la mala transcripción por Humboldt (influido probablemente por alguno de los vascófilos del país que conoció en sus viajes) de la palabra *armac*, que él leyó erróneamente *aronac*, dió origen a un vocablo que, al ser incluido por Azkue en su Diccionario, ha conseguido mayores probabilidades de longevidad. En efecto, la supuesta palabra vasca *arona*, y su traducción «extranjero», no tienen más fuente, ni base, que la mala transcripción citada, unida a una interpretación caprichosa.

Recogió Dodgson inscripciones, no sólo en el País Vasco, sino también en otras regiones de la Península Ibérica, como puede verse en sus opúsculos: *Inscriptions Basques Heuskarazko Scributoak Aci da mea Iakin eta Boaz*, Madrid, 1896 (tirada aparte del *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 1895-1896), y, *Epigrafía de Vilafranca del Penades* (Vilafranca, 1903). En general, todo problema vasco, por nimio que fuera, le apasionaba; pero su carácter impulsivo le llevaba a comunicar inmediatamente a la Prensa cuanto pasaba por su imaginación, y le dejaba a veces en situación desairada. Así, después de publicar en 1897, según hemos visto, el *Modo Breue*, de Micoleta, creyó, siguiendo al Dr. E. S. L. Scott, que no había existido tal *Micoleta*, sino *Nicoleta*; y se apresuró a comunicarlo a *Notes and Queries* (3 de Septiembre 1905), a *El*

Nervión (Octubre del mismo año) y a *The Academy* (8 de Febrero y 6 de Junio 1908; véase RIEV., 1912, pág. 552). Hizo más; pidió, y no sé si consiguió, que se inscribiera el nombre del supuesto *Nicoleta* en el catálogo del Museo Británico; aunque luego rectificó (*Notes and Queries*, del 17 de Mayo de 1913), en vista de mi artículo del *Boletín de la Real Academia de la Historia* (1913), reproducción, por el P. Fita, del que publiqué en la RIEV. (tomo VI).

A propuesta, según creo, del sabio epigrafista, fué nombrado miembro correspondiente de la Academia de la Historia. Años antes, nuestro exaltado colaborador había estudiado con detenimiento el primer libro impreso en vascuence: el *Lingvæ Vasconvm Primitiæ*, de Bernard Dechepare. Fruto de ese estudio fué su trabajo *Strophes Chrétiennes du poète basque Bernard d'Etchepare*, que apareció en la revista de los señores Dubarat y Haristoy (I), y el artículo acerca del metro empleado en sus versos por el poeta de la Baja Navarra, que vió la luz en la *Revue de Linguistique* (2).

Otro de los libros vascos que más despertaron el interés del vascófilo británico fué la preciosísima colección de *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas. Impresso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes, 1596*, cuyo único ejemplar conocido fué descubierto por van Eys en Darmstadt en 1894. Lo citó repetidas veces en sus cartas y artículos, y enumeró las formas que contiene, en un curioso trabajo de cuatro páginas, del que sólo se tiraron cien ejemplares, por lo que se ha hecho extremadamente raro. Lo intituló *Dana danean eta dana danegino*, imprimiéndolo en Bayona, en 1896. Van Eys había supuesto en *el Avant-Propos* de su edición de los *Refranes y Sentencias* de 1596 (*Proverbes Basques-Espagnols, Genève et Bâle, 1896*) que el dialecto de los mismos era el de Guipúzcoa, ligeramente influído de vizcaíno; pero Dodgson, que conocía a fondo este dialecto y todos los pueblos y aldeas de Vizcaya, rectificó con razón dicho error. En cambio, en un artículo que publicó en *The Season* del 2 de Abril de 1896, supuso habría sido el último Gran Duque de Hesse, que solía visi-

(1) *Etudes historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne*, 1892, 1895 y 1896

(2) *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 1893.

tar Biarritz, quien encontrara entre los vascos el ya famoso libro vasco. El mismo Dodgson se encargó, sin embargo, de desautorizar esta hipótesis, al hacerse eco de otra más verosímil, según explicaré más detenidamente en otra ocasión, del Doctor Gustav Nick. Suponía este bibliotecario del Gran Duque de Hesse, que quien llevó a Darmstadt el ejemplar de *Refranes y Sentencias* fué el Landgrave o Gran Duque de Hesse, Ludwig, que hizo un viaje a España en 1618, y fué recibido en Octubre del mismo año por Felipe III. Este último dato lo consignó Dodgson en un artículo intitulado *El Incunabulo Heuskerico en Darmstadt*. Sólo lo conservo en un recorte de periódico, que supongo será de *El Nervión*, cuya fecha no puedo determinar en este momento.

Ya que hablo de la famosa colección de *Refranes y Sentencias*, que tan detenidamente he comentado en la RIEV., voy a aclarar unas palabras de M. Rodney Gallop, que pudieran dar lugar a una confusión.

Al citar, en la página 176 de su libro, algunos proverbios vascos de Garibay y Oihenart, pone la fecha 1596 junto al nombre del primero. Esto procede probablemente de que en mi libro *Los Refranes de Garibay* (San Sebastián, MCMXIX) emití la hipótesis de que una de las dos colecciones enviadas por Garibay a don Juan de Idiáquez fuera la anónima de 1596: pero se trata de una hipótesis. La colección llamada hasta ahora de Garibay, es la del *Memorial Histórico Español*, tomo VII, Madrid 1854, íntimamente relacionada con la del Códice Cc 79, que comenté en mi mencionado libro. De hecho, el refrán de Rodrigo de Villandrán, que cita M. Rodney Gallop, procede del Códice Cc 79 (I). Los de 1596 son los *Refranes y Sentencias* que he comentado detenidamente en la RIEV. Yo los supongo también de Garibay; pero no consta, *documentalmente* que lo fueran. En todo caso, se sabe que Garibay envió a don Juan de Idiáquez una colección de proverbios en 1592, y otra, anteriormente.

Dada su afición al estudio de los antiguos textos vascos, a nadie sorprenderá que Dodgson se mostrara entusiasmado de mi proyecto de reimprimir en la RIEV., y en edición aparte, el primer libro suletino conocido : el *Olsa hilceco bidia* (Orthez, 1666), de Juan de

(1) Véase, acerca de dicho refrán, mi libro *Los Refranes de Garibay* (San Sebastián, 1919), páginas 63-64.

Tartas, del que no se conocen más que dos ejemplares: el hallado por el príncipe L. L. Bonaparte, que hoy se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Newberry (Chicago), y el de la Biblioteca pública Municipal de Pau. Pero no se contentó con entusiasmarse, sino que se prestó, mediante una remuneración modesta, a copiarlo personalmente. Realizó esta penosa labor, en Pau, desde el 23 de Abril de 1906, hasta el 77 de Mayo del mismo año.

Conservo sus cartas, en las que diariamente me daba cuenta de la marcha de su trabajo. Se encerraba en la citada biblioteca durante horas enteras. En los pocos momentos que le quedaban libres, frecuentaba la sociedad de algunos vascófilos de la antigua capital del Bearn, así como la de M. David Delvaille, «judeo» (según Dodgson), que por entonces andaba también a la caza de libros vascos. Sus escritos de aquellos días revelan una exaltación extraordinaria. Sin duda, la fatiga que le proporcionaba el trabajo, y la obsesión del libro que se había propuestocopiar, en el inverosímil plazo de diez días, le trastornaron por completo. Bastó que un día, al pedir en la Biblioteca de Pau el *Onsa hilceco bidia*, le dijeran que alguien lo estaba leyendo, para que él se imaginara que yo había encargado el trabajo a otro, y me escribiera en tono destemplado y violento. Pero pasada la tormenta, volvía a la razón, y reconocía su yerro (I).

(1) «Pau le 17 Avril, 1906.

To Don Julio de Urquijo e Ibarra, of Saint Jean de Luz.

Dear Sir, I am truly sorry to say that I must decline to have any more dealings of any sort with you.

For the last three weeks you have left me without any answer to my letters; although you knew that I was preparing to do the work for you at Pau, with which you had charged me. I came to Pau, on purpose to this work for you, to day, as I had told you in my latest communications that I meant to do. I arrived at 12,51 p. m. today. M. S. de David-Delvaille met me at the railway-station. We went at once to the Post-Office, to ask for the telegram or letter which I had asked you to send me. There was nothings! I then engaged a room *en pension* at the Hôtel du Midi at 6 francs par jour until the end of my copying. We then went to the Bibliothèque de la Ville, where the *employé* in charge told me that no one had begun to copy the book of Tartas for you. Accordingly, I bought the requisite copy-book (for 4 f. 75 c) of good paper, containing 490 leaves with 43 lines on each, so as to leave plenty of room for annotations in the margin and at the foot of each page. This I did, though you told me that you wished the pages to be separate. I could (sic) not find here a set of paper of separate pages of the requisite size. It would have been easy for you to have had the *binding* undone. I decline, even if you offer it, to receive from you either the cost of this copy-book, or of my journey from Mauléon or Bayonne, or of my hôtel expenses here. I return to Biarritz tomorrow. And why? Because, when I went to the Library at 2,45 p.m. I found that another man had begun to make the copy for you! It is evident, then, that you have tried, and willed, to make a fool of me! I appeal to God to judge between us. Though you have already shewn symptoms of unfriendliness towards me, to which I have from time to time called your attention; I could (sic) not have believed it possible that you would treat me in this way! I will not *accept*, or believe, any apology from you, even if you offer it, still less any more mo-

En 1907, comencé a publicar el *Onsa hilceco bidia*, pero, por haber surgido discrepancias acerca de la forma en que había de hacerse la reimpresión; le sustituyo, en la labor de corrección de pruebas, M. Darricarrère, quien, para ello, tuvo, si no recuerdo mal, que trasladarse a Pau (I). Días después, la Biblioteca Municipal de esta villa envió amablemente a la de Bayona el rarísimo ejemplar, con lo que se facilitó extraordinariamente la corrección de pruebas. Dodgson pretendía que reprodujera el texto del *Tartas*, alterado, es decir, corregido por él; y yo, sin negarme a que propusiera las correcciones que parecieran oportunas, en notas, o en un comentario, opinaba que la reimpresión de un libro como el citado, que tan pocas personas podían consultar en su edición príncipe, debía hacerse literalmente, respetando incluso las erratas de imprenta. Por lo demás, el vascófilo inglés se trasladó, por aquel tiempo, a su patria.

Una cuestión parecida fué causa de que Hugo Schuchardt rompiera relaciones definitivamente con Dodgson. «Cuando los señores Schuchardt y Linschmann anunciaron su proyecto de reeditar el Nuevo Testamento de 1571, M. Dodgson les aconsejó que corrigieran este antiguo texto y, como rehusaran hacerlo, se permitió escribir a la Academia de Ciencias de Viena, que se había hecho cargo de los gastos de reimpresión, para quejarse y pedir que no permitiera publicar ese volumen en esas condiciones.» (i)

Los enfados y los arrebatos de Dodgson eran, sin embargo, intermitentes; y no le impedían enviarme, precisamente en 1907, su traducción del himno «¡Cristianos, despertad!», compuesto hacia 1737 por John Byron. Dodgson imitó en ella el vascuence del siglo XVI. La reproduzco aquí (respetando la ortografía, demasiado personal del traductor) como prueba del conocimiento que tenía de nuestra lengua vernácula. No conozco escritor inglés que, en este respecto, pueda comparársele.

ney. I leave yon now to enjoy the company & the friendship of two bad men, Julien Vinson and R. M. Azkue, and the hostility *hereby energetically declared*, of the writer of this letter

Edward S. Dodgson.»

Un simple telegrama, en el que, sin duda, yo le decía no haber encargado a ninguna otra persona copiara el *Tartas*, bastó para que dos días mas tarde me escribiera otra larga carta, en la que, después de darme todo género de excusas, me decía : «If I am to blame, as only God knows, I offer to write out for you the copy at Pau *in penitence*, but not for pennies».

(1) Véase RIEV. I. 27, 185-II. 569.-III. 561.

(2) RIEV., vol. I, págs. 1-2.

«EGUMBERRIKO CANTICOBAT

I

Iratzar o Christinoak!
agur egitera
arthatse dohatsuari,
zeinetan iayo tzen
gizonen Sendatzailea!
Iaiki! Adora dezagun
Amorio estaba,
goitik Aingeru-multzoek
cantatu ukan tzutena!
Hayenganik hassi baitziraden
berri bozcariodunak,
Iainko gizontuaz,
ta Virginaren Semeaz! (*bis*).

II

Orduan begira tzeuden
artzainey baitzayen
erran; zeinak entzun tzuten
Aingeruen boza.
«Huna! igorri nau Iaunak!
Salbadore sortu batez
berri ona dakartzuet,
zure (zeru?) eta lur orotan
diraden gizon guzien:
egun complitu baitu Iainkoak
hitz emana: egun iayo
da Salbadore bat
Zein baita Christ Iauna bera!»
(*bis*).

III

Hark erran eta lagunek,
Zerutik bathurik,
ozengi ta bozcarioz
cantatzen tziezen,
redemi tzituenaren
Amorioa laudatzen
cancio ez ezagunaz;
Zeru bazter guziari
Halleluyek zeraunsaten.
Gorenetan dagoen Iaunaren
gloriaz baitzen cantua:
«Bakea lurrean,
eta borondate ona!» (*bis*).

IV

Bethlehemera artzainek
laster egin tzuten
argiturik berehala,
Iaunak gizonentzat.
eginaren ikustera!
Eriden tzuten Iosephe,
Virgin dohainsuarekin,
Semecho Salbadorea
mangederan lo zetzala!
Gero itzulirik arthalderat
alegera baitziraden;
Iaunaren gloriaz
erratzen tzaizte bihotzak! (*bis*).

V

Erabil dezagun gogoz
galdu tzen gizona
salbatu tzuen Iaunaren
dohain-ontassuna!
Gure galtzea redemi
tzuen humechoa bilha
dugula, bethi aurrera
goazen hatzen ondoan,
mangedera behartsutik
Crutze behazunez betherano;
Haren gratiaz lagunduz
gizona Zeruko
bere statura daiteno! (*bis*).

VI

Hala Aingeru-Cortean,
speranza daiteke,
redemiturik, garaitaz
canta dezagun guk!
Gu guzion inguruan
argira duke gloria
Besta hunetan layoak!
Gero salbatu izanik
Haren bihotz-onhesteaz,
canta behar baitukehu gueurok,
eta askentze gaberik:
«Zeru-Erregeri
bethiko laudorioa!» (*bis*).

Dédié à Monsieur Hubert Smith Stanier, de Leamington Spa, Angleterre, qui a pris pour sa devise les mots *Iainkoa Lagun*; et traduit, en imitation du Basque du 16^e siècle, de l'hymne célèbre «Christians awake!», composé vers 1737 par John Byron.

A Oxford, ce Saint Jour de Noël 1907.

Edward Spencer Dodgson.»

No son éstos los únicos versos en vascuence, compuestos por nuestro biografiado : en 1901, dedico unas «rimas» al busto de la Dama de Elche, descubierto en 1897, y adquirido para el Museo del Louvre, por el hispanista Pierre Paris.

El escritor inglés las incluyó en su comentario a. las formas verbales (Amsterdam, 1904), que luego citaré más en detalle :

«Rimes in which the Heuskarian Toque is likened to the Bust of the Lady of Iliki dug up near Elche in 1897 by Antonio Galiano, and now kept in the Salle Dieulafor in the Musée du Louvre, Paris.

Heus cara! oi buru maitea!
Nehork ohortzi baitzaitu lurpean,
Zu begiratzeko, anhitz ederra!
Goratu zaite Parisen artean!
Heuskara! ay hizkuntz maitea!
Askok lurperat nahi zinduketen.
Alabaina gero zare, phiztua;
Bihotz-garaile betiko izanen!

Biarritz, 24 December 1901.

E. S. DODGSON.»

Basado en una traducción literal del autor, el distinguido bibliófilo bayonés, Arnaud Detroyat, escribió la siguiente paráfrasis:

«Belle Dame d'Elché, mystérieux problème!
Béni soit le jaloux qui t'enfouit un jour :
Puisqu'après deux mille ans, dans ta beauté suprême
Tu renaiss, et Paris peut t'offrir son amour!
Comme elle, j'en suis sûr, oh Langue Euskarienne!
En dépit des rhéteurs qui croient à son déclin,
Plus jeune que jamais, défiant son destin,
Tu ressusciteras, étrange phénomène!»

JULIO DE URQUIJO.

(Continuará)

Vascófilos ingleses

A propósito de

« Un libro de los Vascos »

de **Rodney Gallop**

(Continuación)

¿Fué Dodgson el «descubridor del Diccionario
Cuatrilingüe» de Joanes d'Etcheberri?

Las composiciones en verso copiadas, y otras varias que escribió (1), calmaban temporalmente los nervios del entusiasta vascófilo inglés y le servían de descanso entre sus enfados y recriminaciones; pero, en cuanto le abandonaban las Musas, volvía a sus preocupaciones y desasosiegos.

(1) Así, en el n.º 276 (Mayo, 1892) de *The Wykehamist*, Winchester, publicó una traducción en vascuence de *Dulce Domum*, cuya primera estrofa reprodujo Vinson en el tomo II (pág. 804 de su *Bibliographie de la Langue Basque*). Un año más tarde, es decir, en 1893 (15 de Marzo), volvió Dodgson a publicarla en el *Euskara* de Berlín (n.º 13), de donde la copio yo.

Trátase de una antigua canción, tal vez del siglo XVI, de St. Marys College, Winchester fundado en 1393 :

DULCE DOMUM

1. Concinamus, o sodales;
Eja! quid silemus?
Nobile canticum,
Dulce melos, Domum,
Dulce domum resonemus!
Domum, domum resonemus!
Domum, domum, dulce domum,
Domum, domum, dulce domum,
Dulce, dulce, dulce domum,
Dulce domum resonemus!

«ETCHERAT» EZTIYA

1. Canta dezagun, lagunac!
Zergaiti ichil gaude?
Otsaldi noblea,
«Etcherat» otseztya,
Dugun otsantsi «Etcherat»!
Etche, etche, etcheratcho!
Etche, etche, etcheratcho!
Etcheratcho chit eztiya,
Dugun otsautsi «Eteherat»!

Otra de sus grandes quejas se basaba en el hecho de que yo no me prestara a proclamarle, en la RIEV, «descubridor del Diccionario Cuatrilingüe», del Doctor *saratar* Joannes d'Etcheberri (I).

- | | |
|--|---|
| 2. Appropinquat ecce felix
Hora gaudiorum;
Post grave taedium
Advenit omnium
Meta petita laborum. | 2. Hurbil, ara! da pozaren
Ordu doatsua;
<i>Chit nekatu ondoan</i>
Heldu zaucu muga
Lan guztiyen nahitua! |
| 3. Musa, libros mitte fessa,
Mitte pensa dura,
Mitte negotium,
Jam datur otium
Me mea mittito cura. | 3. Utzi, Musa nekatua!
<i>Bazter liburuac</i>
<i>Eta sail gogorrac;</i>
Aroitze eman zaucu,
Niri ken bekit ardura! |
| 4. Ridet annus, prata rident,
Nosque rideamus;
Jam repetit domum
Daulias advena,
Nosque domum repetamus. | 4. Urte irriz, <i>landac irriz,</i>
<i>Ta guc dugun irri!</i>
Ya jorrutitu da
Errechinoleta
Eta gu gaiten etcherat! |
| 5. Heus! Rogere, fer caballos,
Eja, nunc eamus.
Limen amabile
Matris et oscula
Suaviter et repetamus. | 5. He! zaldiyac ekar itzac!
Pyarres eta aurrera!
Ate maitatua
Enda amaren potak
Eztiki bila detzagun! |
| 6. Concinamus ad Penates,
Vox et audiat;
Phosphore! quis iubar,
Segnius emicans,
Gaudia nostra moratur? | 6. Canta dezagun «Etcherat»!
Voza ençun dadila!
Artizar zergaitic
Naguiche arguituric
Gure pozac berant daizcuc! |

En otro de sus volúmenes, insertó Dodgson el *Egumberriko Canticobat*, ya citado, y otras cuatro composiciones en verso. Intitúlense éstas, respectivamente : *Iesus Iusticiazko Eguzkieren Ama Virginari*; *Hispaniako Erregei*; *Arratsaldeari*, y *Victor Balaguer Iaunaren Orhoitzapentzat*. En el mismo libro aparecen otros versos que habla publicado anteriormente en varios periódicos del País Vasco.

(I) Sus exigencias, en este orden de cosas, eran extraordinarias. En una tarjeta del 22 de Mayo protestaba de que yo no le hubiera citado en un artículo en el que había anunciado el hallazgo del manuscrito de Joannes d'Etcheberri, cuya existencia él ignoraba. Basaba su protesta en que me había hablado de los otros manuscritos de Zarauz. Pero la existencia de éstos era ya conocida: «I have just read in *El Ateneo* the copy of your offprint which has just been received by D. Julio Cejador, announcing your discovery of a Ms. of Echeberria at Zarauz. I think you ought to have *given me credit for having put you on the sent* (as the correct spelling is), for you remember that in our last conversation at Donostián, I told you of the existence of the Baskish Mss. at that convent some of which I described in the R. de L. Mr. Webster and Mr. Vinson *do not deserve your respect*, if yqu respect the truth and the Baskish tongue. *Neither does Azkue.*»

En su carta del 24 de Septiembre del mismo año, insistía en que citara su nombre, a propósito del hallazgo del manuscrito de Joannes d'Etcheberri : «I hope you will mention the fact that some remarks of mine in one of our conversations at Donostián last April inspired your visit to Zarauz which ended in its discovery».

Mas, ¿cómo había de hacerlo, si yo no estaba, ni estoy, seguro de que dicho diccionario se haya descubierto?

Todas las noticias que tenemos de esa obra, inédita y perdida, se las debemos al P. Larramendi, el cual, en el prólogo de su *Diccionario Trilingüe* (San Sebastián, 1745) dice : «El Doctor Don Juan de Echeberria, natural de Sara en Labort, oy Medico de la Villa de Azcoitia, muy Docto, y amante de su Lengua, tiene años ha compuesto un Diccionario quadrilingue de Bascuence, Castellano, Francés, y Latin, que impresso pudiera servir para entender los pocos libros, que hay en Bascuence, aunque no con toda extensión. Avra diez, o doce años, que estando de passo en Azcoitia, me lo fió por dos dias, y entresaqué muchas voces del Dialecto Labortano, para ponerlas después en las correspondientes del Castellano. Harto me huviera alegrado, que huviera precedido la impression deste Diccionario, para valerme del trabajo ageno, sin ofensión del Autor, en quanto dixesse bien con la idea del mio.»

Cuando, después de haber hallado en el Convento de PP. Franciscanos de Zarauz las demás obras inéditas del escritor labortano, me hallaba corrigiendo las últimas pruebas de la edición de las mismas, me comunicó Dodgson haber sabido, por D. Florencio Huagón, que el conocido paremiólogo Sr. Sbarbi había publicado hacía años, en *El Averiguador Universal* (1882), una nota acerca de un diccionario cuatrilingüe de su propiedad. Dodgson añadía que el manuscrito en cuestión no podía ser otro que el del doctor labortano.

Entabladas las negociaciones del caso, Sbarbi opinó rotundamente que la letra era la misma que fa del manuscrito descubierto en Zarauz, y me pidió por aquél 500 pesetas, precio elevado para aquella época, en la que los aficionados a libros vascos éramos escasos. A pesar de los reparos que puso el Sr. Huagón, me decidí a adquirir, sin más, el discutido manuscrito; pues, aparte de que así me ahorraba un viaje a Madrid, que podía resultar estéril, un diccionario cuatrilingüe de vascuence, del siglo XVIII o principios del XIX, no podía carecer de interés, como así ha sucedido.

Desde el primer momento, es decir, desde que vi el manuscrito vendido por el Sr. Sbarbi, opuse reparos a admitir de plano que el diccionario cuatrilingüe que había adquirido fuera el del famoso doctor labortano, si bien se dieran curiosas coincidencias, expues-

AB.

A, Substantivum postpositum, indicat Articulus *El, la, lo, in*

lingua Castellana, et *le, la, le, in* lingua Francosa.

Algaizuna. Pudor. l. Pudor, c. Pudeur, Fr.

Abantallay. Præstantia, latine: Vantaja, Castellana, Avantage, Français.

Abantalla.

Abalia. Melodia, l. Melodia, c. Mélodie, Fr.

Abá. Oba. Ah! Oh!

Aballa. Funda, l. Honda, c. Fonde, Fr.

Abarasca. Favus mellis, l. Pañal, c. Raion de miel, Fr.

Abaxa. Sandalium, l. Sandalia, Abaxa, l. Sandale des montagnards, Fr.

Abaxeca. Confusio, l. Rosa y bellaso, c. Sans distinction, Sans dessus dessous, Fr.

Abaxotca. Frigor, Strepitus, l. Ruido, c. Éclat, Bruit du tonnerre, Fr.

Abaxa. Ilex, l. Carrasca, c. Chêne vert, Fr.

Abarrac. Barnalia pro fumo, l. Hornija, c. Fagots, Fr.

Abasorra. Infrigidatus, l. Oxado, c. Effarandé

Abaxura. Grando, l. Graniza, c. Grêle, Fr.

Abatia. Montan. Arceus Felici, l. Montan de l'elido Pas de fongue, Fr.

Abca. Fulcrum, Trabium, l. Viga que sustenta, c. Etay, Fr.

Abegorra. Labor strepituosus, l. Faena, c. Tapage, Fr.

Abegortea. Instigare, l. Azomar, c. Exciter, Pousser l'un contre l'autre, Fr.

Abegorta.

Abendua. December mensis, l. Decientbra, c. Décembre, Fr.

Aberastea. Dives fieri, l. Enriyuecar, c. Enrichir, Fr.

Aberastu.

AC.

Aca. Caulis, l. Tercer, c. Chaux, Fr.

Acala. Cortex, l. Cortera, c. Écorce d'arbre ou de fruit, Fr.

Acamelua. } Ebulus, l. Yezgo, c. Hyeble, Fr.

Acaramaiva.

Acava. Nardus, l. Nardo, c. Nard, Fr.

Acaratca. } Evaniva, l'émanciper, c. Remettre, Fr.

Acaratun.

Acaverea. Spica nardi, l. Espiga de nardo, c. Épi de nard, Fr.

Acasquia. Palus cœmili distinctus, l. Farga, c. Paille, Fr.

Acata. } Decurtare, l. Mellar, c. Raucourir, Fr.

Acata.

id. Syphi os frangere, l. Desboier, c. Déboucher, Fr.

Acata.

Acastua. Diminutus, l. Mellada, c. Raucourir, Fr.

Acenusa. Absynthemum, l. Abantio, c. Absyrtie, Fr.

Acats egotea. Deficere, l. Faltar algo para llevarse, c. Manquer, Fr.

Acata.

Acendateca. Prodiis datata, l. Hacendar, c. Doter, Fr.

Acendata.

Acendatua. Prodiis datata, l. Hacendada, c. Dote, Fr.

Acullateca. Incitare, l. Incitar, c. Inciter, Fr.

Acullatu.

Adia. Rupes, l. Peñasco, c. Roche, Fr.

Achagac. Salebra, l. Brañas, c. Rochers, Précipices, Fr.

Adhala. Cortex, l. Gusta, c. Gaule, Fr. Peau.

Aberea. Animal, Brutum, l. Bruto, c. Animal, Bruto, *Bélail, Bourreau.*

Abetor. Abies, l. Abeto, c. Sapin, Fr.

Abia. Nidus, l. Nido, c. Nid, Fr.

Abiadura. Cursus, l. Cursa, c. Cours, Fr.

Abiatea } Inchoare, l. Empeare, c. Commencer, Fr.

Abigau }
id. Irad, l. Ir, c. Aller vers... Fr. Penhaz, Fr.

Abateca } Acclamare, l. Vocare, c. Proclamer, Applaudir, Fr.

Abactu.

Abodiatea } Striare, l. Estriar, c. Cannelar, Fr.

Abodintu.

Aborteat. Dissipare, l. Dissipar, c. Dissiper, Fr.

Abtua. Augustus mensis, l. Agosto, c. Aoust, Fr.

Abreima. Temerarius, l. Temerario, c. Teméraire, Fr.

Abreimaria. Sollicitus, l. Temeraria, c. Bêlé, Bêlé, Fr.

Abreimaria. Hecatombe, l. Hecatomba, c. Hecatomba, Fr.

Abrileat. Immolare, l. Imolar, c. Immoler, Fr.

Abrida.

Abrolla. Fraud, l. Engañar, en vender, c. Tromperie, Fr.

Abroña. Ungula, Pes animalium, l. Pata, c. Patte, Pied, Fr.

Abudna. Vates, l. Disto, c. Adroit, Fr.

Abuleta. Reticulus, l. Cordon, c. Cordon, Lacet, Fr.

Aburicatea } Cespitare, l. Tropezar, c. Broncher, Fr.

Aburicatu.

Aburdetia. Cogitabundus, l. Penativa, c. Paroif, Adesau, Fr.

Achalqueta. Ludus cum vague, l. Uriate, c. Bousette, Fr.

Achagua. Prætextum, l. Pretexto, c. Pretexte, Fr.

Achavisa. Trixago, l. Camedros, l. La germanella, Fr.

Acherea. Pyrus silvestris, l. Guadapero, c. Poirier sauvage, Fr.

Achervia. Vulpes, l. Corvo, c. Renard, Fr.

Achignitea } Manu prehendere, l. Asir, c. Saisir avec la main, Fr.

Achignitum.

Achitamachia. Papilio, l. Mariposa, c. Papillon, Fr.

Adita. Lavis, l. Lavar, c. Leger, Fr.

Achiti. Ante, l. Adelante, c. En avant, Fr.

Achola. Cava, l. Cuidado, c. Join, Fr.

id. Assula, l. Teda, c. Tondie, Fr.

Acholduritea } Sollicitum fieri, l. Hacerse cuidado, c. Cuidar.

Acholduritu.

Achordea. Fucilla, l. Tenedor, c. Fourchette, Fr.

Achoroa. chirotea, l. Guante, c. Gant, Fr.

Achuvia. Haedus lactans, l. Becetal, c. Bouquin, Fr.

Agno, l. Cordero, c. Agneau, Fr.

Achurlea. Agricola, l. Labrador, c. Laboureur, Fr.

Adiarva. ligo, l. Azada, c. Harrow, Harie, Fr.

Adiurtea. Fossura, l. Cavada, c. Excavation, Fr.

Adi. Nutrire, l. Criar, c. Nourrir, Fr.

id. Educare, l. Educare, c. Elever, Eduquer, Fr.

Sela. Semen, l. Semilla, l. Semence, Sperme, Fr.

tas por mí (1), que pudieran hacer posible la hipótesis de Dodgson y de Sbarbi.

A instancias del Dr. Gárate, he vuelto a estudiar ahora la cuestión, más detenidamente, y con más experiencia en estas materias, que en 1907.

He aquí el resultado de esta nueva investigación.

En contra de la opinión de los mencionados escritores, no creo que ambos manuscritos sean de una misma mano. Por otro lado, no me sorprendería que el manuscrito de Sbarbi no fuera del siglo XVIII, sino de principios de XIX.

Encuentro diversos indicios de que el diccionario que nos ocupa no es el de Joannes d'Etcheberri. Citaré los siguientes :

1.º El Padre Larramendi nos dice que el que él tuvo entre manos durante dos días era de «Bascuence, Castellano, Francés y Latín». El de mi propiedad sigue otro orden : Vascuence, Latín, Castellano, Francés.

2.º El doctor labortano, que conocía perfectamente nuestra antigua literatura, y era un entusiasta de Axular, autorizaba en *Escarazco Hatsapenac Latin ikhasteco*, las formas verbales vascas con ejemplos de autores anteriores a él, especialmente de Axular, y de su homónimo del siglo XVII. El Diccionario Cuatrilingüe de mi propiedad carece de citas.

3.º En éste se anota la palabra *Hastapena*, «Initium», L., Principio, C., Commencement, Fr.»; pero no se recoge la variante *Hatsapena*, que, sin embargo, es la que emplea en su obra arriba citada. Esta omisión es tanto más de notar, cuanto que en mi diccionario cuatrilingüe se citan con frecuencia diversas variantes de una misma palabra.

4.º Son bastantes las palabras vascas (entre ellas algunos neologismos) que Etcheberri emplea en sus obras, no registradas en el cuatrilingüe vendido por Sbarbi.

Concordancia de las formas verbales del Leizarraga

Pero con haber sido numerosos los libros vascos recogidos (3)

(1) *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, págs. LXXVII-LXXIX.

(2) Conocida es la polémica entre Vinson y Schuchardt (RIEV, 1908, págs. 250-253) acerca de si el apellido del traductor del *Nuevo Testamento* al vascuence debe escribirse Liçarrague o Leizarraga. Yo empleo indistintamente ambas formas, usadas las dos por el citado escritor vasco, según escribiera en francés o en vascuence.

(3) Entre estos había algunos raros. También en su aspecto de bibliófilo era el vascofilo inglés variable e inconsecuente. Conservaba unos libros, enviaba otros al British Museum, y se

o reimpresos por el vascófilo inglés, extensos sus conocimientos de bibliografía vasca, e interminables sus investigaciones y polémicas, la obra fundamental de su vida, trabajo de benedictino que le valió el título de *Master of Arts* de la Universidad de Oxford, fué su Concordancia de las formas verbales del *Testamentu Berria*, de Liçarrague (La Rochelle, 1571).

No discute, ni resuelve en él difíciles problemas. de lingüística vasca; pero su obra es muy útil para el principiante. Con razón la calificó, un vascólogo, de *Pons asinorum*.

El autor consideraba su trabajo como una modesta imitación de las obras de Cruden, Bruder, Hatch, Fay, o Dunbar; pero limitadas al verbo. «Este—decía—constituye en el vascuence la espina dorsal, o la llave del lenguaje, y no se pueden dar dos pasos sin él.»

El método que sigue Dodgson es el siguiente: Cita una forma verbal, y la analiza en breves palabras. Después transcribe una frase del Evangelio, en la que aparece la forma verbal analizada; y junto a esa frase, la correspondiente francesa de Calvino (impresa entre 1561 y 1571). En los casos difíciles recurría al canónigo Inchauspe.

Hállase la obra que comento tan desperdigada en revistas, tiradas aparte, y volúmenes independientes, que, a pesar de haberme preocupado siempre de reunirlos y conservarlos, no estoy seguro de no haber padecido algún olvido en la siguiente enumeración, que ofrezco a nuestros bibliógrafos :

1.º *Essai d'une concordance des formes verbales employées dans les épîtres de Saint Pierre du Nouveau Testament basque de J. de Leizarraga.*

Se halla este trabajo en la *Revue de Linguistique* &, 1890, páginas 167-182 y 262-277, y 1891, págs. 43-48. (Citado por Vinson, *Bibliographie Basque*, II, pág. 791.) En realidad, las págs. 43-48 del vol. de 1891 contienen las *Additions et Corrections* al estudio precedente.

deshacía de los más raros, aprecio moderados. En una ocasión, sin embargo, tuve que abonarle cien pesetas y el precio de una reimpresión, por un librito curioso que había adquirido en Legazpia por una peseta.

A causa de su carácter olvidadizo, y a veces arrebatado, no era siempre agradable mantener con él tratos de este género. Si se le extraviaba un libro o lo prestaba, se imaginaba más tarde que se lo habían arrebatado. Por esta razón no accedí nunca a su deseo de instalar en mi casa de San Juan de Luz su pequeña biblioteca, aunque me ofrecía en sus cartas dejármela a la hora de su muerte. Cuando llegó ésta, quedaron en algún hotel de Biarritz o Bayona los libros que había conservado y que, según tengo entendido, se dispersaron más tarde

2.º *Étude sur la Langue Euskara.*

Tiene dos partes :

a) *Étude sur la langue Euskara, Dediée a M. le professeur Hugo Schuchardt, a l'Université de Graz (Autriche). Concordance Analytique des 41 formes du verbe employées dans l'Épître de St-Paul a Philemon dans la traduction de Jean de Leizarraga 1571. Avec le Français de Jean Calvin, 1565.*

Ocho páginas.

b) *Etude sur la langue Euskara, Dediée a la mémoire de son premier Grammairien, Rafael de Micoleta, prêtre de Bilbao en 1653... S. Ivda Apostolvaren Epistola Catholica.*

Once páginas. Son tiradas aparte del *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères de Bigorre.

3.º *The Basque Verb found and defined. Alençon, E. Renaut-de-Broise, Imprimeur mai 1893 et 16 nov. 1895.*

El primer fascículo contiene, después de la *Introduction*, en la que explica el plan de su obra, la *Concordance to the 207 forms of the verb employed in the three Epistles of St John the Apostle, in Leizarragas New Testament, 1571.*

Como dice Vinson, que anotó el precedente trabajo en el número 728 (págs. 656 y 744) del tomo II de su *Essai de Bibliographie de la Langue Basque*, estos dos fascículos son extractos (50 ejs) de *Actes de la Société Philologique* (1882 y 1896), París.

4.º En 1898, publicó Dodgson, en el *Bulletin de la Société des Sciences et Arts*, el trozo de su obra que corresponde a la Epístola de San Pablo a Tito.

5.º En 1899, en Chalon-sur-Saône, la parte relativa a la Epístola de Santiago.

6.º *Le Verbe Basque Trouvé & Défini dans les Epîtres aux Philippiens et aux Colossiens, traduites par Leizarraga A. D. 1571.* (Dibujo con inscripción.) *En vente Chez J. Parker & Cie, Éditeurs-Libraires 27, Broad Street, 27, Oxford, 1902.*

En 8.º, de cuarenta y ocho páginas (200 ejemplares).

A causa de la fecha en que aparecieron, ni ésta, ni las siguientes publicaciones de Dodgson acerca de las formas verbales del Leizarraga están anotadas en la obra de Vinson. Por esa razón las anoto aquí en detalle.

Al final de este trabajo, como en otros del mismo autor, se insertan cartas de la más variada procedencia. En el caso presente, desde una del librero Karl J. Trübner, de Estrasburgo, en la que se lamenta, con referencia a la edición del Leizarraga por Linschman y Schuchardt, de lo poco que se venden los libros vascos, hasta otra de W. I. Knapp, el biógrafo de Borrow, de quien luego hablaré.

7.º *A Synopsis, Analytical and Quotational, of the 286 Forms of the Verb used in the Epistles to the Ephesians and Thessalonians as found in the Baskish New Testament of Ioannes Leizarraga, printed in 1571 at La Rochelle. By Edward Spencer Dodgson—Verhandeligen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen to Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks. Deel V. N.º 5.—Amsterdam, Johannes Müller. 1904.*

En 4.º, de 52 páginas numeradas y una de *Corrigenda*.

En la página 52 publica las rimas al busto de la Dama de Elche, que he reproducido más arriba.

8.º *The Leizarragan Verb An Analysis of the 703 Verbal Forms in the Gospel according to Matthew By E. S. Dodgson London Henry Frowde Oxford University Press, Amen Corner Oxford, 116 High Street. En vente chez Paul Geuthner Libraire, 68 Rue Mazarine, Paris. Price Fifteen Shillings net.*

La portada interior dice :

«*Verbi vasconici ab Iohanne Leizarraga in Novo Testamento adhibiti formulas composuit Edwardus Spencer Dodgson.*

»*Leizarragaren Testamentu Berrian E. S. Dodgsonen eriden eta elkarganatu zuen Eraskitza.*

»*Oxoniae Anno MCMVIIº.*»

Doscientas páginas numeradas y otras dos de *Corrigenda*.

En este libro hay numerosas notas con etimologías de palabras vascas.

Al final, el autor reproduce cartas de Sayce, Vinson y Campión.

En la página 187 inserta una traducción suya de unos versos ingleses. En las 198-200, inserta un trabajo en el que explica el fin y objeto de su trabajo. Lo intitula : *The design of this Synopsis.*

9.º *Le Verbe Basque trouvé et défini. A Synopsis, analytical, and quotational, of the 204 forms of the verb used in the Epistle*

to the Galatians, as found in the Baskish New Testament of Leizarraga, printed at La Rochelle in 1571. By E. S. Dodgson, M. A. Dublin: Printed at the University Press by Ponsonby and Gibbs. 1908.

En 8.º, de 139 (1) páginas.

Es tirada aparte de la revista *Hermatena*, 1907-1908.

Lleva una pequeña introducción del vascófilo inglés T. K. Abbot, en la que enumera brevemente las partes de la obra de Dodgson publicadas hasta entonces.

En las páginas 138-139 habla de Sir Thomas Browne (1605-1682), primer inglés del que se tiene noticia se refiriera a Gramática Vasca, con alusión a la de Micoleta, que él llamó Nicoleta, induciendo durante cierto tiempo en error a Dodgson, según he referido más arriba.

10.º *Le Verbe Basque trouvé et défini dans le Nouveau Testament de Leizarraga. A. D. 1571 «Epistola ad hebreos» par E. S. Dodgson, M. A. Extrait de la Revue de Linguistique et de Philologie comparée.—Price : 8 Shillings. + Prix: 10 Francs. En vente chez Henry Frowde, Editeur Amen Corner, London E. C.— 1910.*

En 8.º, de 156 páginas.

El título de la portada interior es :

A Synopsis analytical and quotational of the 338 Forms of the Verb, used in the Epistle to the Hebrews, as found in the Baskish New Testament of Leizarraga printed in 1571, at La Rochelle, Br E. S. Dodgson.—Chalon-sur-Saone Emile Bertrand, Imprimeur-Editeur 5, Rue des Tonnelliers, 5. 1907.

Reproduce artículos suyos de «Notes and Queries» y publica versos vascos.

11.º *The Baskish Verb A Parsing Synopsis of the 788 Forms of the Verb in St. Lukes Gospel, from Leizarragas New Testament of the Year 1571 By E. S. Dodgson, M. A London Henry Frowde Oxford University Press... 1912 Price Ten Shillings net.*

La portada interior reza :

Verbi Vasconici ab Ioanne Leisarraga in Novo Testamento adhibiti Formvlas composvit Edvardvs Spencer Dodgson. (Imagen de la Virgen y el Niño Jesús, con la palabra «Arguian» en la parte superior, y «Truth is Truth», debajo.) Leizarragaren

Testamentu Berrian E. S. Dodgsonek eriden eta elkarganatu zituen Eraskitzaren zatiak. Oxoniae Anno MCMXII°.

En 4.º, de 200 páginas.

El encabezamiento de la pág. I es :

A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel from the Baskish New Testament of 1571.

Hay etimologías en las notas.

Página 54, cita la ópera *Pudente*, como de Pío Baroja. La compuso su padre, D. Serafin.

Página 185, versos vascos por Dodgson.

Al final del volumen, reproduce, como de costumbre, cartas de vascófilos y literatos.

12.º *Keys to the Baskish Verb in Leizarragas New Testament A. D. 1571: Being an Analitical Quotational Synopsis of the 1673 Forms found in St. Johns Gospel, The Acts, The Letters to the Romans, the Corinthians, and St. Titos, those of St. James and St. Peter, and the Apocalypse By E. S. Dodgson, M. A London Humphrey Milford Oxford University Press, Amen Corner, E. C. Oxjord: 116 High Street 1915 Price Thirty Shillings net.*

El título de la portada interior es :

Verbi Vasconici ab Ioanne Leisarraga... Oxoniae Anno MCMXV°.

En 8.º, de 624 páginas (I).

Por no alargar indefinidamente mi trabajo, omito citar otros numerosos artículos del vascófilo inglés y paso a tratar de

Don Jorgito, y su biógrafo, Knapp

Dodgson me hablaba con frecuencia, en sus. cartas, de lingüistas, historiadores o eruditos ingleses que se interesaban por nuestros estudios : W. Webster, Sayce, Rhys, Butler Clarke, Abbot.

(1) Dodgson estudió también (en un opúsculo de cuarenta y cuatro paginas, intitulado *The Verb in the second book in Gipuskoan Bask... printed by Stephen Austin & sons, Hertford-February 22, 1901*) las formas verbales del catecismo de Irazuzta, Pamplona, 1742, e indicó asimismo las variantes que se observan en la que se supone segunda edición (Tolosa, 1797). Por cierto, que dice que el único ejemplar conocido de ésta es el de la Biblioteca Real de Berlín, que perteneció a Guillermo de Humboldt. Sin embargo, en mi colección hay ejemplar de la misma, y supongo se hallaran otros en el país. En la pág. 36 del mencionado opúsculo (tirada aparte de *Transactions of the Philological Society*) inserta su autor unos versos en vascuence, que escribió en Elche, la víspera del eclipse total de sol, 27 de Mayo de 1900.

William I. Knapp, &. Tuvo empeño en que conociera a Sayce (a quien no cita Rodney Gallop) en una ocasión (1908) en que el sabio lingüista y arqueólogo y yo nos hallábamos en Egipto; pero no llegamos a encontrarnos. En sus obras, que no conozco en detalle, hay referencias a la lengua vasca.

De Knapp refería Dodgson, que se había hecho vascófilo al leer las obras de George Borrow, cuya biografía escribió aquél extensamente (I).

En *A book od the Basques*, de Rodney Gallop, se cita, incidentalmente, dos veces, al autor de *The Bible in Spain* : una (pág. 85), con relación al supuesto parecido entre el vocabulario vasco y el hindú; y otra (pág. 142), al recoger las palabras relativas a algunas danzas: «Marchas salvajes y penetrantes, a cuyo son se cree que los antiguos vascos solían bajar de sus montañas para combatir con los romanos (2)». Rodney Gallop nos habla, con motivo de esta frase, de la «usual erratic self-confidence» de Borrow : más claro está que el famoso viajero inglés era, en esta ocasión, simple eco de lo que entonces se creía (y se había escrito) en nuestro país.

No alude, sin embargo, Gallop al proselitismo protestante intentado por Borrow en el País Vasco Español, mediante la publicación de *Evangelioa San Lucasen Guissan.—El Evangelio según San Lucas, traducido al bascuence. Madrid: Imprenta de la Compañía Tipográfica. 1838*, versión debida al médico Oteiza, cuya personalidad no creo se haya identificado hasta ahora (3). Bien es verdad, que esta traducción, de la que por cierto no se mostraba satisfecho Borrow (4), no debió de alcanzar gran difusión, a juzgar por su rareza (RIEV, 1929, págs. 293-305), y por lo que reconoce el propio escritor inglés.

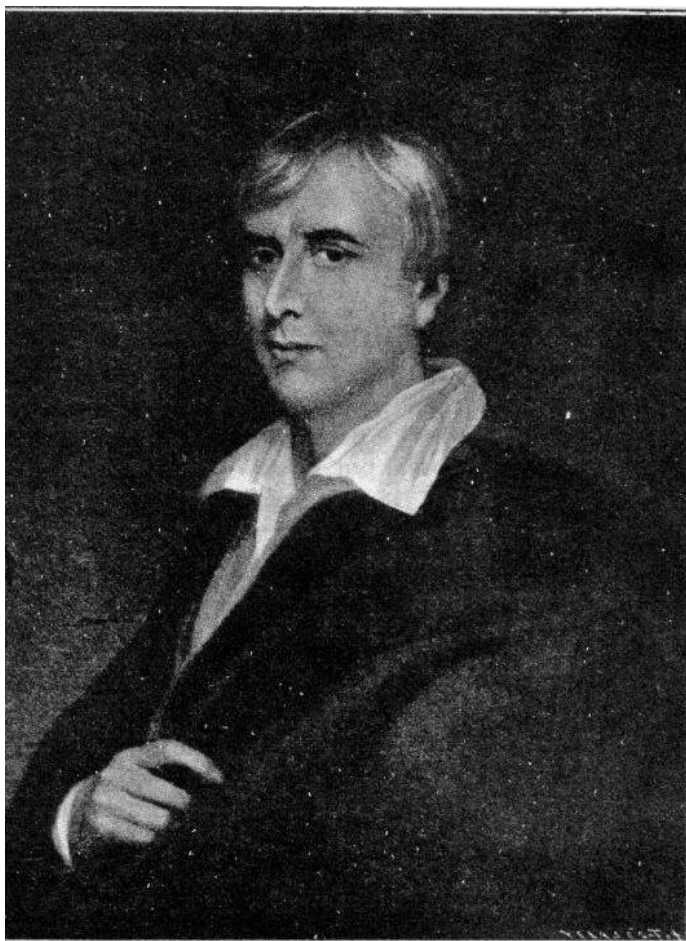
(1) *Life, writings, and correspondence of George Borrow derived from official and other authentic sources By William I. Knapp, Ph. D. author and editor of «Las obras de Boscan», «Diego de Mendoza», & and late of Yale and Chicago Universities. With portrait and illustrations In two volumes London John Murray, Albemarle Street New York: G. P. Putnam's sons 1899.*

Reproduzco de esta obra (en dos volúmenes) el retrato de Borrow.

(2) «Wild and thrilling marches to the sound of which it is believed that the ancient Basques were in the habit of descending from their mountains to combat with the Romans.»

(3) Knapp no le cita mas que una sola vez, en su obra (I, pág. 273), sin añadir dato alguno acerca de él.

(4) Véase la traducción del Dr. Gárate y, en especial, las palabras : «Esta es la lengua en ta que edité en Madrid el Evangelio de San Lucas. La traducción primitiva la obtuve de un médico vasco llamado Oteiza. Antes de enviarla a la imprenta, tuve dos años en mi poder dicha versión y en este intervalo y especialmente durante mis viajes, no perdí ocasión de someterla a la inspección de quienes consideraba competentes en Euscarra No me satisfizo del todo, pero



George Borrow

La presencia de Dodgson me traía indefectiblemente a la memoria el recuerdo de Borrow. Creía observar entre ellos cierto parecido : el mismo carácter excéntrico y andariego, la misma preocupación por la impresión del Evangelio en lengua vulgar, a costa de las Sociedades Bíblicas; pero quizás se distinguían en que aquél era agente de las mismas, mientras que Dodgson se interesaba principalmente por el problema lingüístico. Con tal de reimprimir un texto vasco, lo mismo hubiera aceptado la ayuda de una corporación científica o de un particular. En el caso de la reimpresión del Catecismo de Cardaberaz, incluso obtuvo el *Imprimatur*, del Obispado de Bayona, por mediación del canónigo M. Daranatz.

Otra coincidencia curiosa entre los dos escritores ingleses era que el primero creía parecerse, físicamente, se entiende, a Carlos V, y el segundo, a Carlos VII. Creo que Borrow salía perdiendo en la comparación, y Dodgson ganando.

George Borrow, aventurero y notable prosista británico, conocido familiarmente en España por «Don Jorgito, el inglés», nació, según sus biógrafos, en East Dereham (Norfolk), el 5 de Julio de 1803. Era hijo de un capitán instructor, sin fortuna, y ello fué causa de que arrastrara una infancia vagabunda, en pos del regimiento en que servía su padre, mezclándose, según Hoefer, con bohemios que, en aquella época, pululaban en los Condados de Inglaterra. Jorge comenzó sus estudios en Dereham. En 1813 entró con su hermano Juan, según refiere William I. Knapp, en la Escuela Superior (*High School*) de Edimburgo, «en la que se educó Scott, y de la que declaró en otros tiempos el Dr. Adam,

es inútil el buscar una traducción mejor.» Más adelante escribe don Jorgito : «El Evangelio en vascuence, que se imprimía por este tiempo, fué anunciado para la venta de igual manera, pero había pocas peticiones para esta obra.»

A mi juicio, es una de tantas traducciones de aquella época. Para que el lector pueda juzgar, por si mismo, del vascuence de Oteiza, transcribiré aquí los seis primeros versículos del capítulo primero :

«1. Ascoc asmoa izanduten esquerdoztic ordenan jarceco, gure artean cumplitu diran gauza-ren, esplicacioa :

2 . Nola contatu zizquiguten aurrenecotic beren beguiaquin icusi citustenac, eta ciran itza-ren jaunac :

3. Iruritu zait neri ere, ondo informatu eta guero, nola gertatu ciran aurrenecotic, zure ordenan escribitcera, O Teofilo ona,

4 . Esagutu dezazun instruituta zeran gauza ayen eguia,

5 . Herodes Judeaco erregueren egunetan, izandu zan sacerdote bat Zacarias deitua, Abia-sen guissacoa; eta beraren icena Elizabet.

6. Eta ciran biac jaun jaungoicoaren aurrean justuac, juanaz sucen jaunaren aguindu gucieta.»

que en ella se trabajaba más en una hora, que en cualquiera otra escuela de Europa». De Edimburgo pasó a Norwich, y, en 1815, ingresó en la Academia protestante de Clonmel (Irlanda).

Después de trabajar a disgusto en el bufete de un abogado, y de escribir traducciones por cuenta de un editor, abandonó Lon-

EVANGELIOA

San Lucasen Guissan.

EL EVANGELIO SEGUN S. LUCAS.

traducido al bascuence.

MADRID :

Imprenta de la COMPAÑIA TIPOGRAFICA.

1838.

dres y recorrió a pie buena parte de Inglaterra, relacionándose con gitanos.

Desde 1832, estuvo a las órdenes de la Sociedad Bíblica, primero en Rusia, y después en Portugal y en España (1835-1839), según refiere, él mismo, en *The Bible in Spain*, la más célebre de sus obras.

Borrow dramatiza en ella su prisión en Madrid, a la que,

según un autor extranjero, dió proporciones de un *casus belli*. Al verse perseguido, vivió en los bosques, entre gitanos, pícaros y bandidos.

Después de la publicación del Testamento de San Lucas, en caló, y en vascuence, Borrow se trasladó a Inglaterra (en 1830) casándose en 1840. Murió, repentinamente, en 1881.

En alguna ocasión he hablado del juicio formulado por Menéndez Pelayo, en su *Historia de los Heterodoxos Españoles*, acerca del famoso agente de la Sociedad Bíblica. Por cierto, que ese juicio sentó tan mal al biógrafo y admirador de Borrow, que se tomó la venganza al juzgar con gran desenfado y dureza la más célebre, aunque no la mejor, de las obras del sabio polígrafo santanderino.

Nuestros lectores conocen ya, gracias a la versión del Dr. Gárate (RIEV, tomo XX), lo que el escritor protestante inglés escribió acerca de los vascos y de su lengua. No deja de ser sorprendente su afirmación de que ya en su juventud había adquirido en los libros un ligero conocimiento del vascuence (que él llama *Euscarra*), lo cual indicaría que nuestra lengua le había interesado aun antes de salir de Inglaterra. Verdad es que algún autor asegura que Borrow llegó a hablar en su juventud hasta catorce idiomas. Sin embargo, en *The Bible in Spain*, cap. 25, dice que la única palabra de vascuence que sabía era *Jaungoicoa*.

En todo caso, hay que reconocer que no fué muy feliz en la elección de autoridades relativas a la lengua vasca, pues no cita *nominatim* más que al fantástico d'Iharce de Bidassouet.

Richard Ford, el autor del *Manual para viajeros en España* (I), estaba mejor orientado en estas materias, pues, en carta del 7 de Junio de 1841, le aconsejaba leyera «un libro de Guillermo de Humboldt, uno de los más grandes filólogos que jamás tuvimos, quien fué a Vizcaya expresamente para estudiar la materia. Se llama *Urbewohner von Hispanien* (2)».

Por su parte, el biógrafo de Borrow, que por cierto poseía un ejemplar del Leizarraga, estudió algo el vascuence, a juzgar por lo que escribió Dodgson en un artículo intitulado *Leizarragaren Testamentu Berria* : «On connait maintenant environ 25 exem-

(1) *Hand Book for Travellers in Spain. London, 1815.*

(2) Knapp, obra citada, II, pág. 303.

Ford citaba, sin duda, de memoria, pues sabido es que no es éste el título exacto del libro de Humboldt.

(3) Es el que hoy forma parte de mi colección.

(4) *Le Glaneur d'Oloron, 12 août, 1911.*

plaires de ce nouveau testament Heuskarien. M. le Chanoine Arbelbide, de Bayonne et Hasparren (Harizbarne) en avait laissé un à Buenos-Aires. Je l'avais vu chez lui (3). Mon ami, le professeur W. I. Knapp, qui avait étudié le basque un peu, en avait un autre qu'il a vendu a M. Archer Huntington. Cet exemplaire a trouvé son repos a la Bibliothéque Hispanique de New-York (4).»

De otro artículo de Dodgson, intitulado *La muerte de un vascófilo, el doctor W. J. Knapp*, copio las siguientes líneas :

«Recibí ayer de don H. Smith-Stanier, de Leamington Spa (gran admirador de la Vasconia o Heuska-herría, el país de la lengua heuskara), que posee un retrato auténtico del célebre vascófilo George Borrow, autor de la Biblia en España y otros libros, y que tiene en su escudo el lema ¡Jainkoa Lagun!, la tristísima noticia de que ha muerto en París, el día 5 de Diciembre, el conocidísimo filólogo y vascófilo, profesor W. J. Knapp «Edoseinek dau husena» (cada cual tiene nombre), y la reputación del doctor Knapp depende, principalmente de su «Gramática Castellana» y de su «Vida de George Borrow».

»Había enseñado el castellano en la Universidad de Yale, Estados Unidos (su patria) y el castellano en Madrid, y mereció de don Alfonso XII la Gran Cruz de Isabel la Católica.»

JULIO DE URQUIJO.

(Continuará)